

الدليل الشامل للترجمة الآلية والتحرير اللاحق

من المصطلحات إلى الاحتراف: دليلك لإتقان 150 مفهوماً أساسياً

لماذا هذا الدليل؟

“ الترجمة الآلية والتحرير اللاحق (MT & MTPE) هما 'الترند' الحالي والمستقبلي في عالم الترجمة.

يقدم هذا الدليل خارطة طريق شاملة لفهم وإتقان التحرير اللاحق للترجمة الآلية (MTPE) كجزء أساسي من مستقبل الترجمة. يهدف إلى تزويد المترجمين والمحرفين بالمعرفة والمهارات اللازمة للتعامل مع تقنيات الترجمة الآلية الحديثة، وتحسين جودة وتحسين جودة المخرجات، وزيادة الإنتاجية.

يتم تنظيم المحتوى في عشرة محاور رئيسية، مصممة كمنهجية تعليمية متسلسلة لضمان فهم عميق وتطبيقي للمفاهيم الأساسية والتوجهات المستقبلية.

المحاور العشرة

أنواع الترجمة الآلية



تقييم الجودة والمقاييس



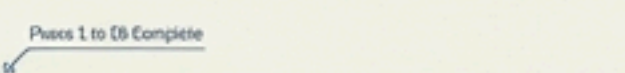
أخطاء الترجمة الآلية



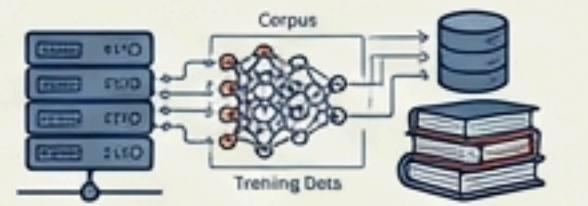
اللغويات الحاسوبية المتقدمة



التوجهات الحديثة والذكاء الاصطناعي



التحرير اللاحق



التدريب والبيانات



إنتاجية وبيئة العمل



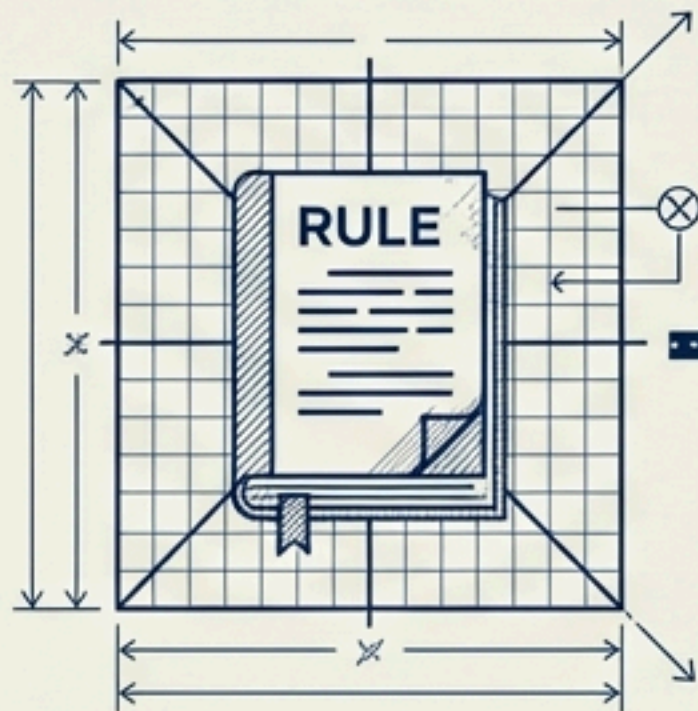
معايير واقتصاديات MTPE



مفاهيم إضافية وتكميلية

تطور المحركات: من القواعد إلى الشبكات العصبية

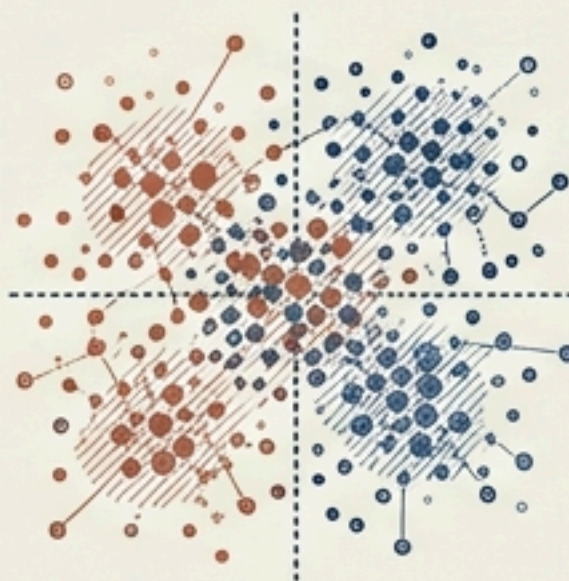
RBMT



الترجمة القائمة على القواعد

يعتمد على القواعد والقيود الصارمة.

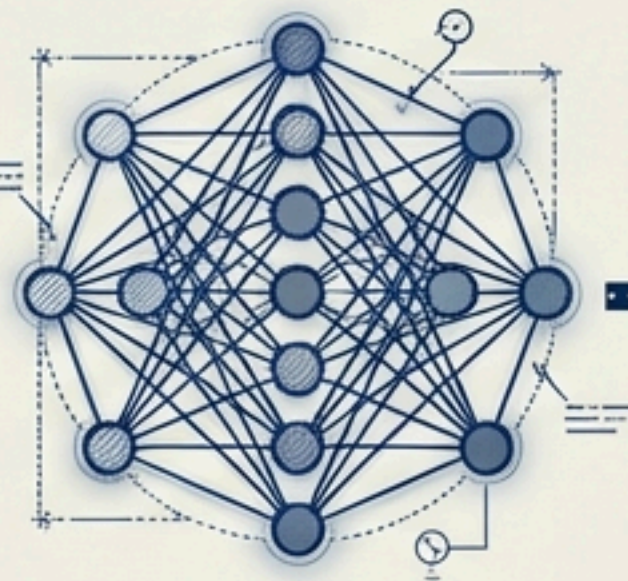
SMT



الترجمة الإحصائية

أنماط إحصائية من بيانات ضخمة.

NMT



الترجمة الآلية العصبية

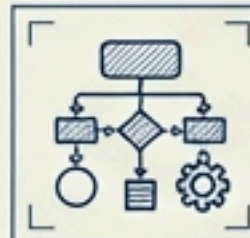
الأكثر دقة حالياً، تعتمد على الذكاء الاصطناعي.

LLM



النماذج اللغوية الكبيرة

مثل GPT، تستخدم في الترجمة المتقدمة.



Generic MT (عامة)

مصممة للاستخدام العام.



Customized MT (مخصصة)

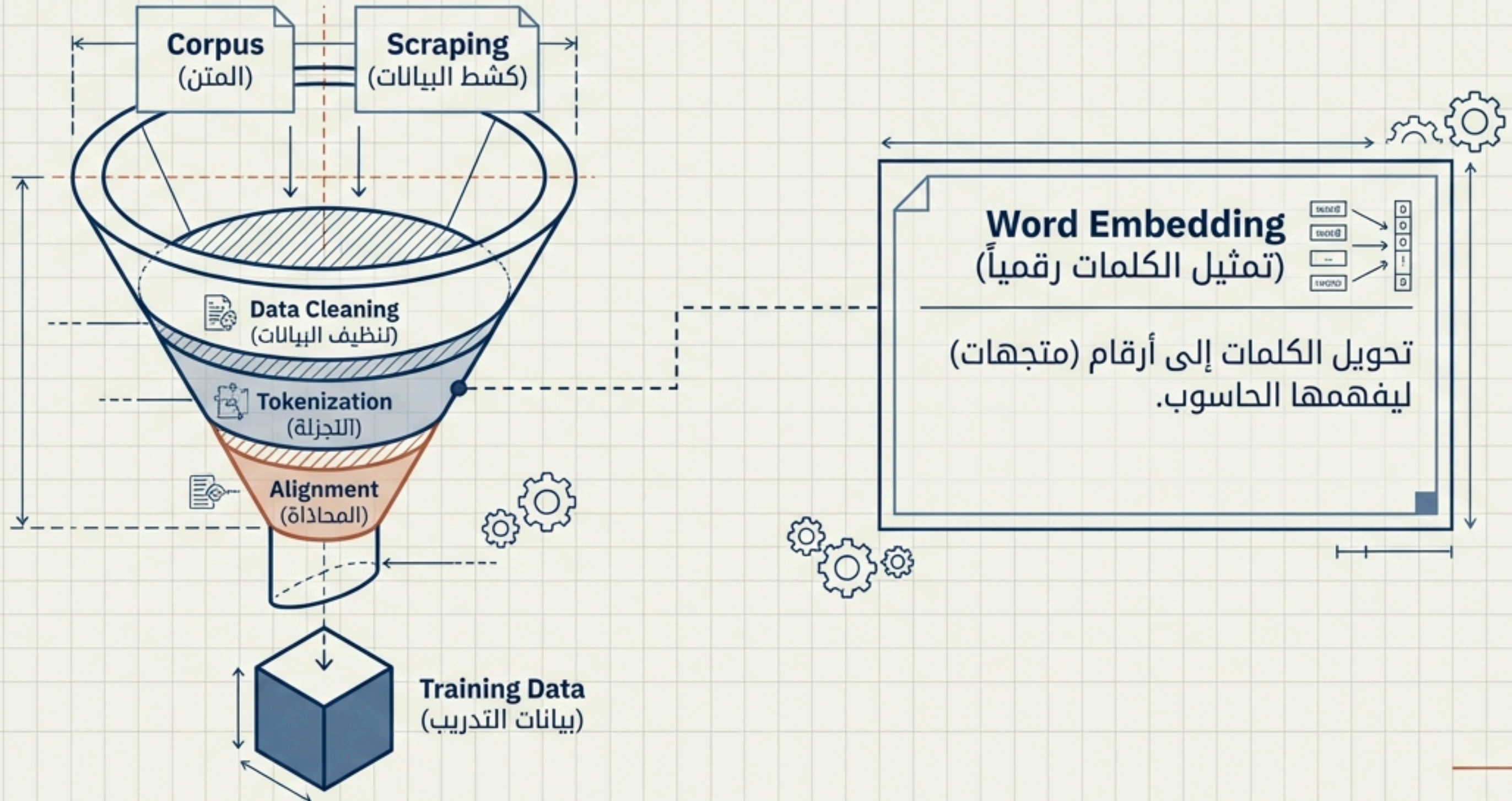
مدربة على مجال أو سياق محدد.



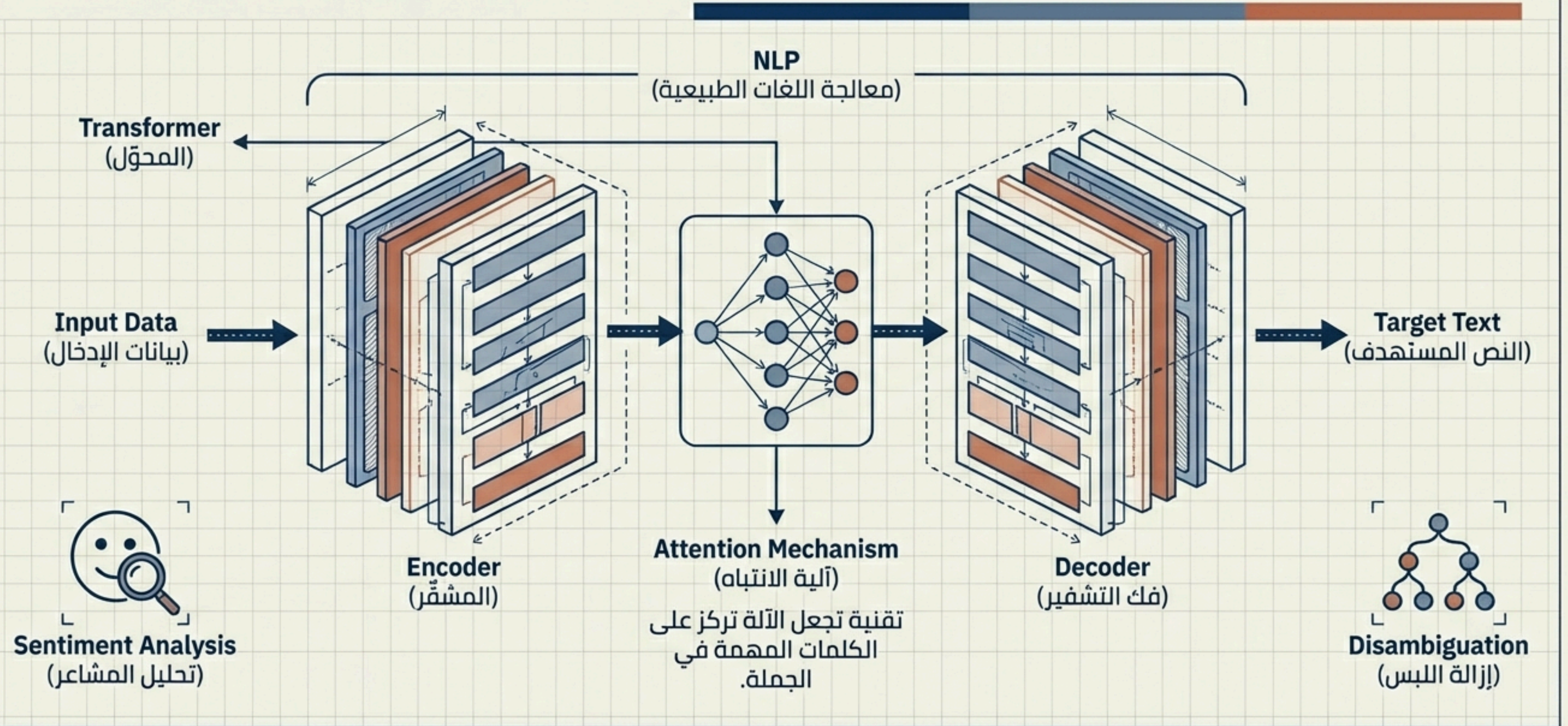
Adaptive MT (تكيفية)

تتعلم وتتحسن من التغذية الراجعة.

كيف تتعلم الآلة؟ وقود البيانات

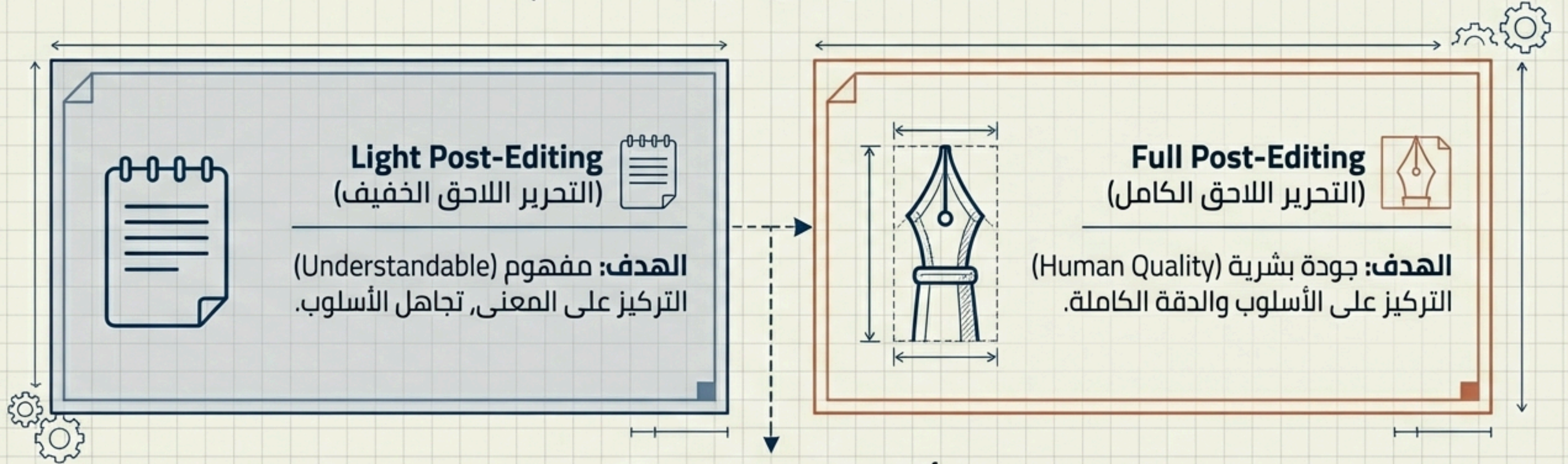


داخل الصندوق الأسود: اللغويات الحاسوبية



العنصر البشري في الحلقة: أساسيات التحرير اللاحق

» MTPE: مراجعة وتعديل مخرجات الآلة الخام.



أنواع الجهد (Effort Types)



Temporal Effort
(الجهد الزمني)



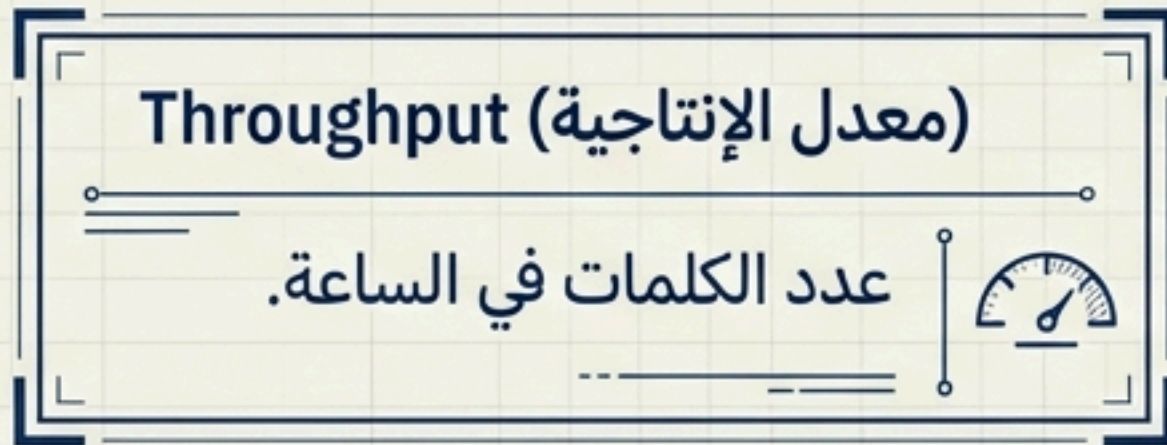
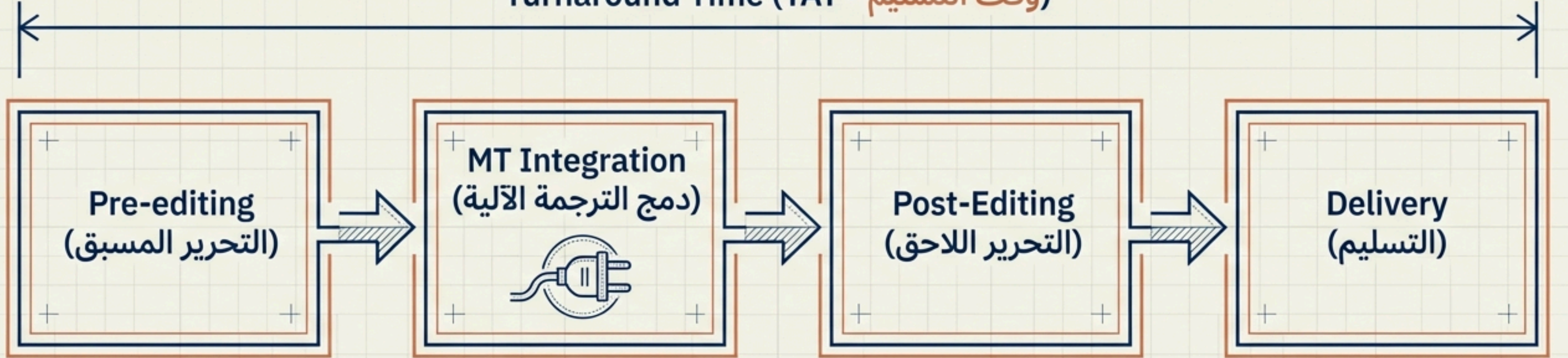
Cognitive Effort
(الجهد الإدراكي)



Technical Effort
(الجهد التقني)

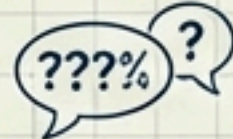
سير العمل والإنتاجية

Turnaround Time (TAT - وقت التسليم)

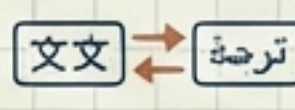
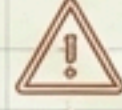
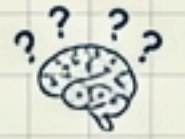


التشخيص: تشريح الأخطاء

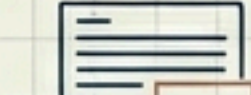
أخطاء حرجة (Critical Errors) ⚠️



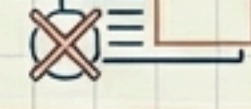
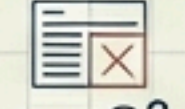
(الهلوسة): اختراع كلام لا وجود له. Hallucination



خطأ ترجمة (Mistranslation)



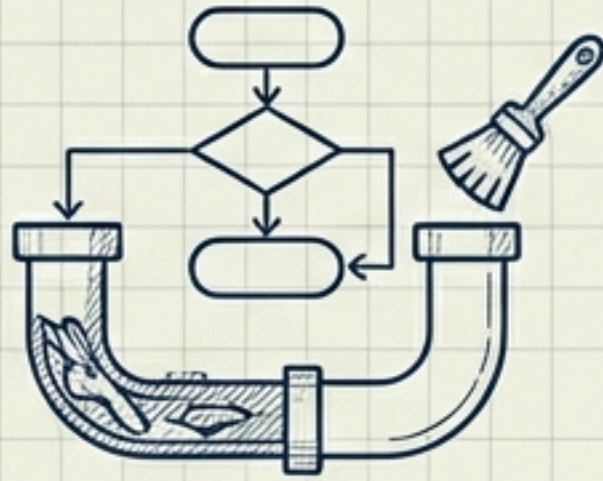
(الحذف) Omission



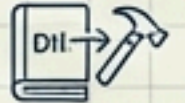
(التحيز الجنسي) Gender Bias



أخطاء أسلوبية (Fluency Errors) 📄



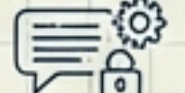
الإيقة → الحا: الحرفية الزائدة) Literalism (الحرفية الزائدة)



الصدر دما دت الابح المزيف: (الصديق المزيف) False Friend



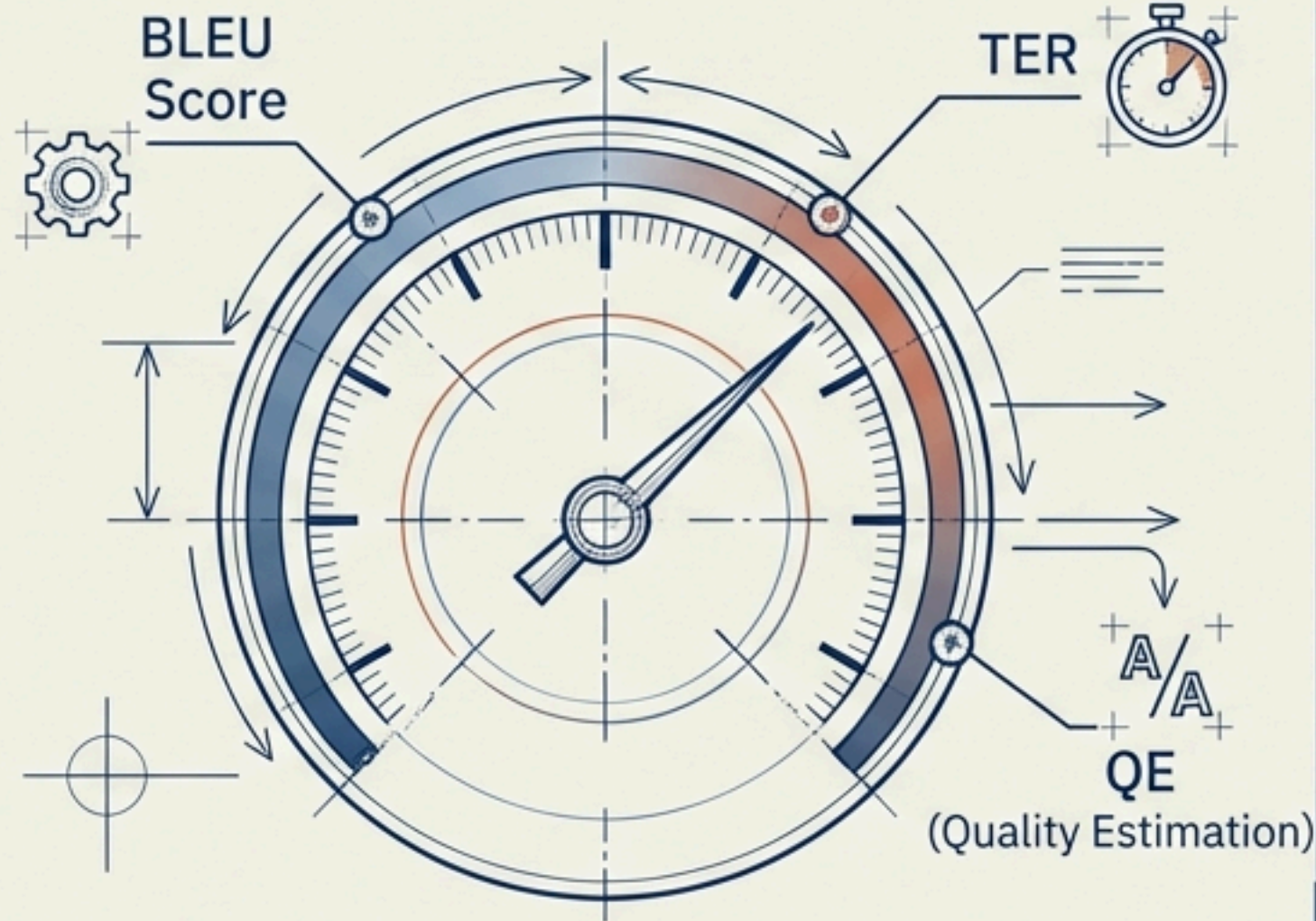
غير مترجم: (محتوى غير مترجم) Untranslated Content



HTML: (سوء التعامل مع الوسوم) Tag Mishandling



Automatic Metrics (مقاييس آلية)

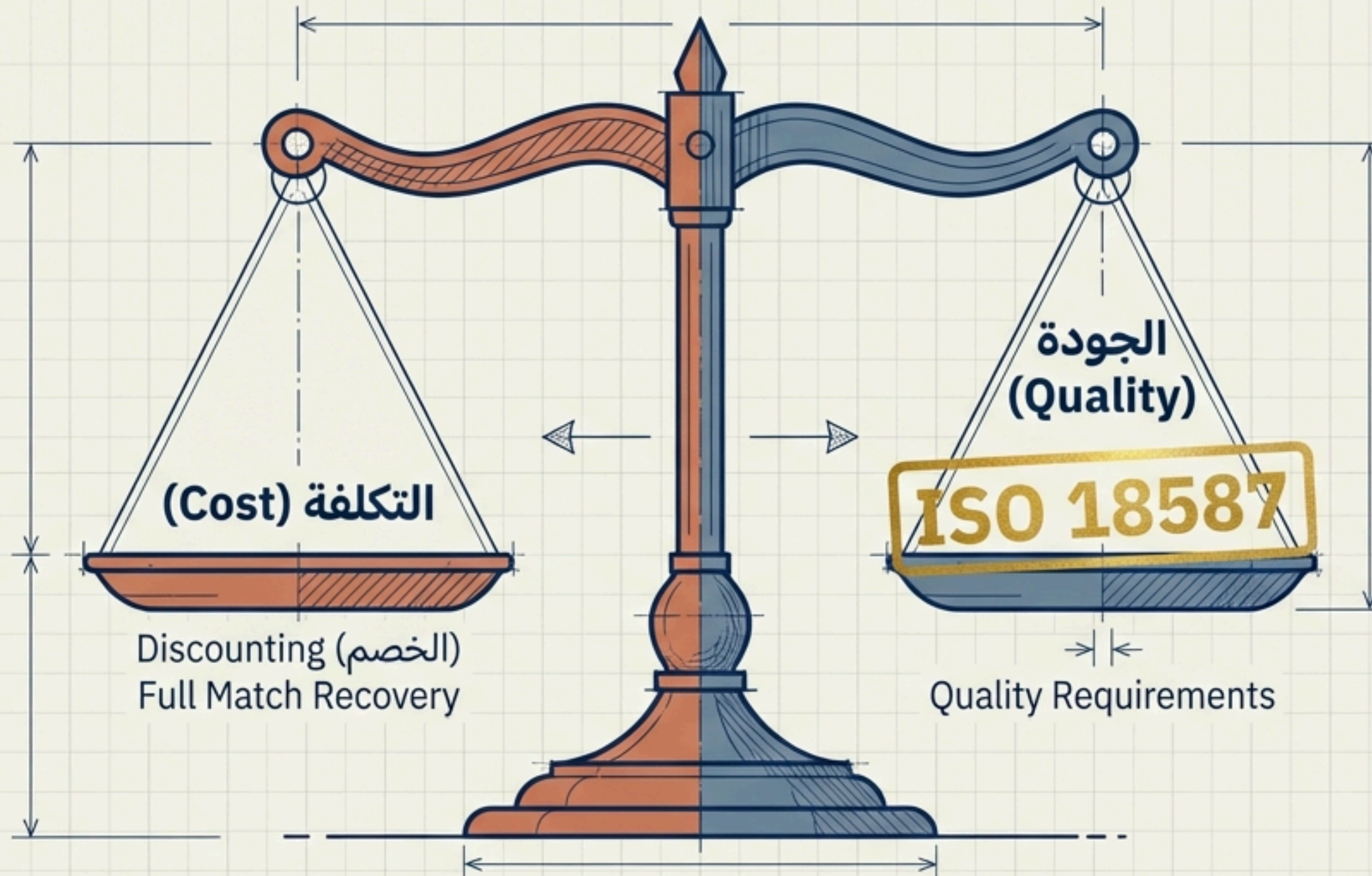


Human Evaluation (تقييم بشري)



MQM (نموذج جودة القياس المتعدد): إطار عمل لتصنيف الأخطاء.





Pricing Models

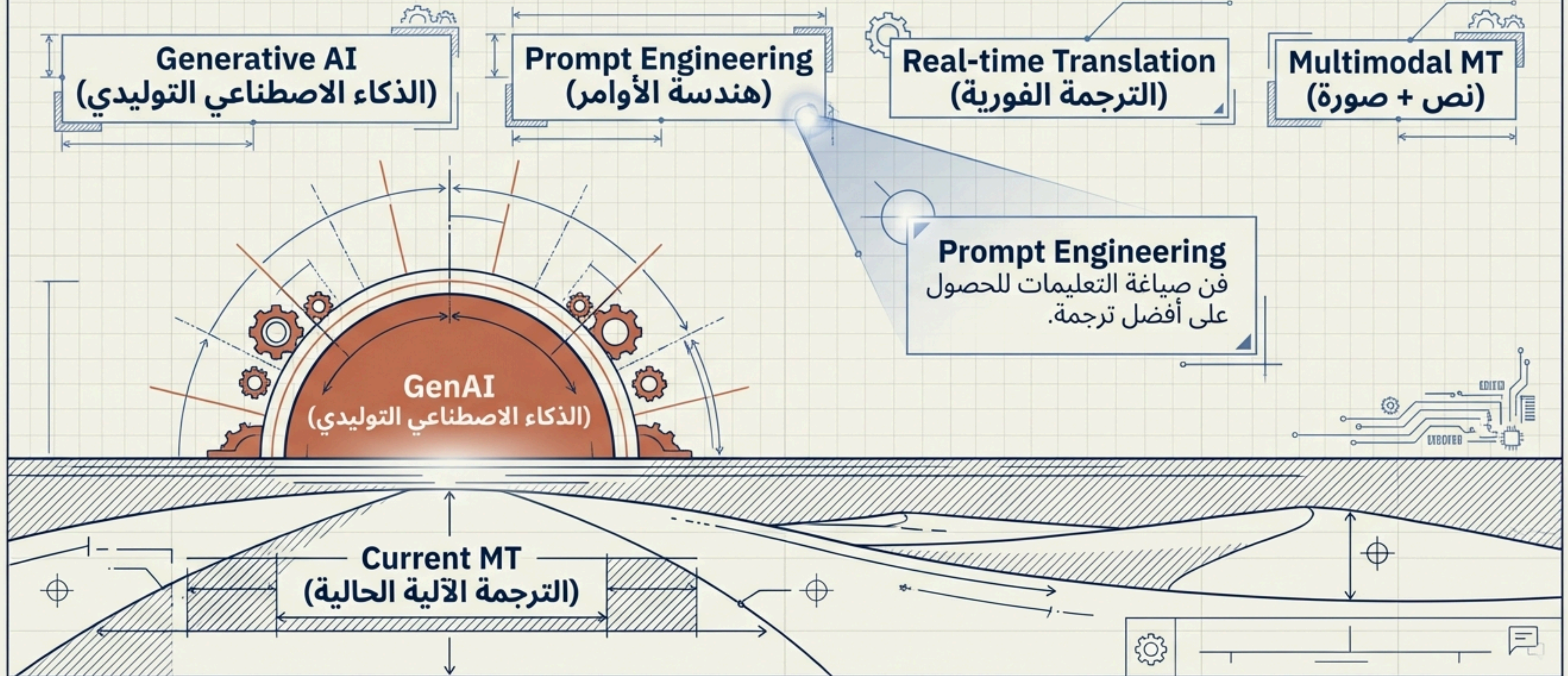
Pay-per-word / Hourly Rate

Business Value

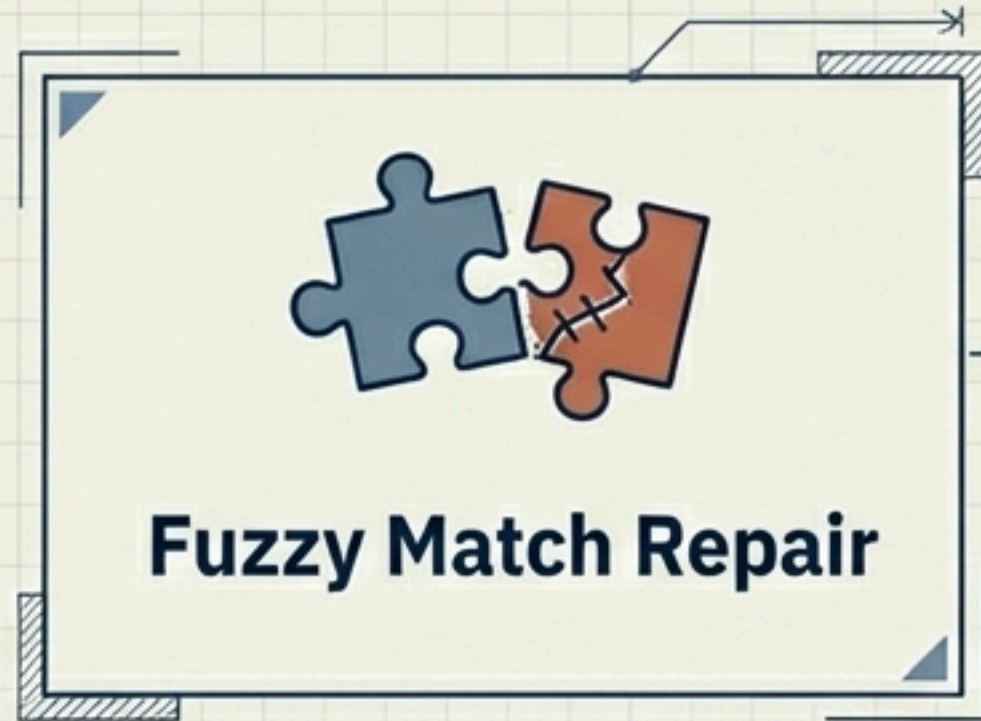
ROI (العائد على الاستثمار)

Analysis

Cost-benefit Analysis



صندوق الأدوات: مفاهيم تقنية تكميلية

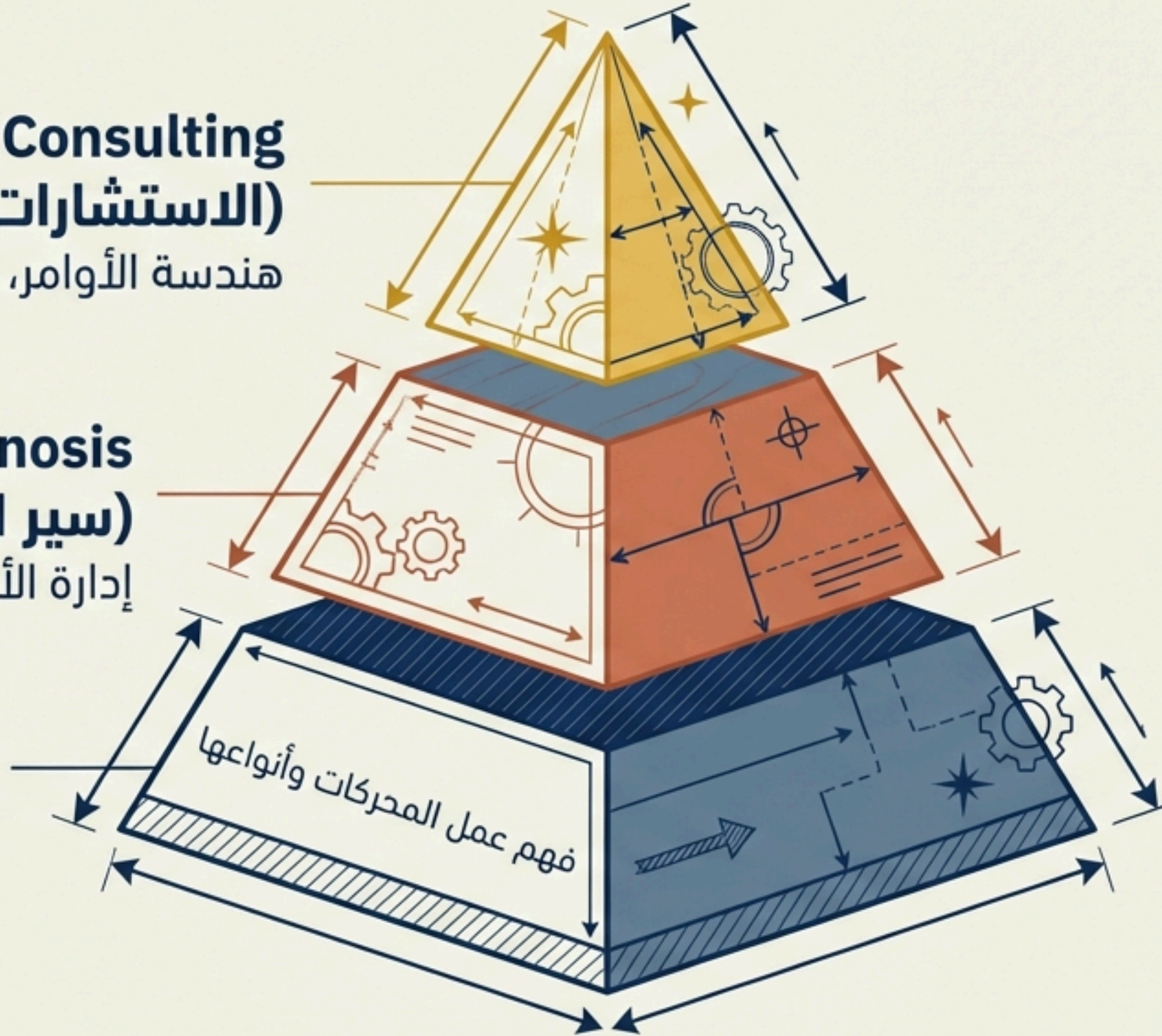


ملخص الكفاءة المهنية

Strategic Consulting
(الاستشارات الاستراتيجية)
هندسة الأوامر، ROI، ومعايير ISO.

Workflow & Diagnosis
(سير العمل والتشخيص)
إدارة الأخطاء، الوسوم، والإنتاجية.

MT Literacy
(الثقافة اللغوية)



امتلاك هذه
المصطلحات
يمنحك أفضلية
تنافسية
واحترافية
عالية.

فهرس المصطلحات السريع

متفرقات	سير العمل	أخطاء	جودة	أساسيات	أنواع
<p>توحيد توطين عولمة معالجة لغات طبيعية ترميز مشفر مفكك شيفرة واجهة برمجة التطبيقات (API)</p>	<p>تحرير لاحق تحرير مسبق إدارة مشاريع سير عمل الترجمة الآلية (MT) تكامل دورة حياة المشروع أتمتة مراجعة اعتماد</p>	<p>هلوسة حذف إضافة خطأ نحوي خطأ معجمي سوء ترجمة تحيز حساسية عدم اتساق</p>	<p>جودة إنسانية طلاقة دقة درجة BLEU درجة TER درجة COMET درجة المقروئية ضمان الجودة (QA) معيار ISO 18587 تقييم الجودة</p>	<p>محرك نموذج بيانات مدخلات مخرجات خوارزمية معمارية معلمة تعلم عميق تعلم آلة</p>	<p>ترجمة آلية عصبية (NMT) ترجمة آلية إحصائية (SMT) ترجمة آلية هجينة (HMT) ترجمة آلية مدعومة (MTPE) مترجم إنساني نموذج توليدي نموذج تأسيسي</p>
متفرقات	اتجاهات	لغويات	متمل	بيانات	أساسيات
<p>توحيد توطين عولمة معالجة لغات طبيعية (NLP) ترميز مشفر مفكك شيفرة واجهة برمجة التطبيقات (API)</p>	<p>عائد على الاستثمار (ROI) ترجمة الكلام تخصيص تكيف المجال ذكاء اصطناعي توضيحي تعلم مستمر نماذج متعددة اللغات أخلاقيات الذكاء الاصطناعي استراتيجية</p>	<p>علم الدلالة علم النحو علم الصرف سياق غموض تعبير اصطلاحي مصطلح معجم تحليل لغوي</p>	<p>متن مجموعة بيانات بيانات تدريب إضاقة خطأ معجمي تحناد اصطلاحي مصطلح معجم تحليل لغوي</p>	<p>متن مجموعة بيانات بيانات تدريب بيانات اختبار تنظيف البيانات معالجة البيانات تنقيب البيانات تضخيم البيانات مزامنة البيانات</p>	<p>محرك نموذج بيانات مدخلات مخرجات معالجة طبيعية ترميز مشفر مفكك شيفرة واجهة برمجة التطبيقات (API)</p>

شكراً لكم

استخدامك لهذه المصطلحات في سيرتك الذاتية أو
نقاشاتك يظهر احترافية عالية جداً.